

Т.Г. Орлянская

РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ОСНОВА ЯПОНСКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ КАТА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Каждый язык отличается уникальным набором лингвоспецифичных обозначений предметов или явлений реального мира, передающих сугубо определенные образ жизни и образ мышления представителей данной языковой общности. Японские ключевые слова также очень ярко и точно характеризуют определенный образ мышления и образ жизни японцев и позволяют судить о базовых ценностях японской культуры. Ключевые слова и их анализ помогают понять и объяснить самобытность японской культуры и ментальности. Являясь частью языковой картины мира, данные языковые единицы – красноречивое свидетельство культурно-концептуальной картины мира, формирующей и объясняющей национально-самобытные мировосприятие и категоризацию действительности японцев. Сформированная веками и укоренившаяся в глубине сознания японцев приверженность форме, норме и регламентации жизни, выраженная в японском языке словом *ката*, – цементирующая основа японского национального самосознания и важный фактор понимания своеобразия японской культуры и ментальности. Культивированное веками, надлежащее и единственно правильное, «катаизированное» выполнение того или иного действия или предписания и, соответственно, единственно правильное поведение в той или иной ситуации для японцев не просто принятые нормы механического исполнения. Это своеобразная философия жизни «по-японски», сопряженная с морально-этическими нормами общества. Именно это «скрытое знание» и отличает японцев от представителей других национальностей. Анализ ключевых слов представляется наглядным и эффективным методом познания культуры, необходимым для успешной коммуникации с представителями других народов, успешного ведения бизнеса и эффективного обучения иностранных студентов.

Ключевые слова: японские ключевые слова; японская культура; японская языковая картина мира; японская культурная картина мира; базовые ценности японской культуры; японская идентичность; межкультурная коммуникация; ключевое слово *ката*.

Орлянская Татьяна Георгиевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: tatorly@yandex.ru).

Джон Локк еще в XVII в. написал, что даже скромное знание нескольких языков легко убедит каждого в истинности положения о том, что в одном языке может оказаться большое количество слов, которым нет соответствия в другом. Это показывает, что население одной страны по своим обычаям и по своему образу жизни образвало такие разные сложные идеи, которых население другой никогда не создавало [Локк, 1985].

Актуально данное умозаключение и по сей день и по отношению к далекой в культурном плане, а также зачастую трудной для понимания иностранцев японской культуре. Почему мы столь разные? Почему столь многое вызывает удивление и непонимание у других народов? Этими вопросами задаются представители разных культур в большей или меньшей степени. В данной статье я рассмотрю еще одну грань [Орлянская, 2019а; Орлянская, 2019б] японской ментальности, проникнуть в понимание которой поможет знакомство с ключевым словом-понятием *ката*. Каждый язык отличается уникальным набором лингвоспецифичных обозначений предметов или явлений реального мира, передающих сугубо определенные образ жизни и образ мышления представителей данной языковой общности. Японские ключевые слова также очень ярко и точно характеризуют определенный образ мышления и образ жизни японцев и позволяют судить о базовых ценностях японской культуры.

Поскольку в первом и исконно японском веровании синтоизме доминирует организующая социум ритуально-культурная составляющая, то в древности в Японии у каждого рода был человек, отвечающий за ежедневное исполнение синтоистских ритуалов. Некоторые исследователи японской культуры считают, что это и положило начало формированию традиции регламентации и формализации не только социальных норм поведения, но и всей жизни японцев в целом. Большое значение в этом процессе сыграло и историческое этническое единство японского общества. Американский исследователь Б. Лафайет де Мент в своей книге “Behind the Japanese Bow” пишет о том, что четко определенная форма или техника выполнения того или иного действия, по-японски *ката*, сформированная на заре японской цивилизации и практикуемая столетиями, является ключом к разгадке самобытности японской культуры, а также обуславливает проявления японцев на всех уровнях. По его мнению, в древности японцы утвердились во мнении, что форма является реальностью сама по себе и превосходит содержание: “Doing things the right way was often more important than doing the right things!” [Boye Lafayette De Mente, 1993: 2]. Для японцев существовал внутренний порядок (человек) и естественный, или природный (микрокосм), взаимодействующие между собой при по-

мощи правильного порядка, или формы, выполнения действий – *kata*. Исследователь приводит мнение японского профессора мифологии Казуо Мацумура: “Japan has no genuine philosophy as such, only form”.

Неудивительно, что для выражения безысходности или бесполезности чего-либо в японском языке существует и активно используется устойчивое и часто употребляемое выражение *Shikata ga nai*, которое буквально переводится как «нет способа/формы сделать», а в переводе на русский означает «ничего не поделаешь». Японский опыт показывает, что научиться можно всему при условии правильной (без отклонения от нормы) и многолетней тренировки. Это основа, суть и разгадка совершенства известных на весь мир разновидностей японского традиционного искусства и боевых искусств – каллиграфии, икебаны, чайной церемонии, театров кабуки и но, каратэ, сумо, кендо, дзюдо и айкидо. В статье «Своеобразие японской культуры» я пишу о том, что сформированная веками и укоренившаяся в глубине сознания японцев приверженность форме, норме и регламентации жизни *kata* является цементирующей основой японского национального самосознания и важным фактором понимания своеобразия японской культуры и ментальности. Стилизованы, ритуализированы и церемониальны и образ мышления, и образ жизни, и образ речи японцев. В этом сила и слабость японского общества. Церемониальны и регламентированы все проявления японцев: использование палочек для еды, угол наклона для приветствия, порядок написания иероглифов, проведение мероприятий, манера общения и поведения, очередность приема ванны членами семьи, организация бюджета и т.д. [Орлянская, 2009]. Об этом же пишет и Б. Лафайет Де Мент: “The same obsession with form and process is repeated endlessly in every area of private and public life in Japan” [Boye Lafayette De Mente, 1993: 59]. По его мнению, регламентированная форма жизнедеятельности японцев хоть и будет меняться, но не искоренится: “It is obvious that the *kata*-ized behavioral conditioning of the Japanese is diminishing rapidly, and it will continue to decrease. But its influence is such that it will be a significant factor in both the character and personality of the Japanese for the foreseeable future” [Boye Lafayette De Mente, 1997: 18].

На бытовом уровне такое «катаизированное» мышление и поведение могут иметь и негативные проявления. Поскольку пристрастие к инструкциям и регламенту требует от японцев, например, вешать надпись «нет выхода» даже в таких неподходящих для выхода местах, как окна, то, попадая в иное пространство без привычных инструкций, скажем, путешествуя за границей, японцы теря-

ются и нередко оказываются в кризисных ситуациях, поэтому предпочитают путешествовать группами и не покидать пределы родины в одиночку.

Сказывается данная особенность менталитета и при личном общении. Работая в университете Хоккайдо и являясь мамой ученика японской школы, по просьбе родительского коллектива школы я должна была провести мастер-класс по приготовлению русского борща для 37 одноклассников моего сына, а также нескольких учителей и мам. Все дети были поделены на несколько групп и под моим руководством должны были готовить несколько «групповых кастрюль» борща, копируя мои действия. Проблема возникла с самого начала на этапе обсуждения рецепта, поскольку привычные нам формулировки «соли и перца – по вкусу, а зелени – на глаз», не нашли понимания у японской аудитории. Учителям необходимо было знать точное количество всего, включая соль, перец и остальные специи. Позже, ознакомившись с японскими кулинарными книгами, я, действительно, обнаружила точное количество абсолютно всех ингредиентов и поняла, что для японцев мелочей не бывает. Все должно быть учтено, прописано и регламентировано. На все существует давно установленный порядок исполнения: как оставлять обувь в прихожей, как упаковывать и дарить подарки и в каких случаях, как начинать и заканчивать письма, как кланяться, как благодарить и провожать гостей и т.д., и, самое главное, – как общаться!

По этой причине для детей, которые, например, по долгу службы отца или матери даже незначительное время проживали в другой стране, существуют специальные центры, направленные на помощь в адаптации таких «не совсем японцев» к жизни в обществе, поскольку за время отсутствия в стране у них не были сформированы необходимые знания, умения и навыки для надлежащего проживания в обществе.

Культивированное веками, надлежащее и единственно правильное, «катаизированное» выполнение того или иного действия или предписания и соответственно единственно правильное поведение в той или иной ситуации для японцев не просто принятые нормы физического исполнения. Это своеобразная философия жизни «по-японски», сопряженная с морально-этическими нормами общества. Отличное от требуемого поведения или исполнения чего-либо может приравниваться к нарушению норм общества. Это именно то, что отличает японцев от других народов, и именно то, что не позволяет представителям других наций стать частью данного общества. Жить по-японски означает точно знать или чувствовать, как поступить и что сказать в разных ситуациях в соответствии с общепринятыми

нормами морали и этики окружающих. Этому надо учиться с рождения.

И если на бытовом уровне незнание многочисленных особенностей японского менталитета может ограничиться лишь незначительной курьезной ситуацией, то в профессиональном или деловом общении такое одностороннее или взаимное непонимание представителей разных культур может привести к полному прекращению отношений или их длительному разрыву.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брюхова Е.И., Гуревич Т.М. Ложь в русской и японской культуре: морально-нравственный аспект // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 1. С. 167–174.
2. Локк Дж. Опыт о человеческом разумении // Соч.: В 3 т. / Ред. И.С. Нарский, А.Л. Субботин. М., 1985. Т. 1.
3. Орлянская Т.Г. Истоки своеобразия японской культуры // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 4. С. 46–57.
4. Орлянская Т.Г. Ключевое слово японской культуры SUMIMASEN // Вестн. Моск. ун-та. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019а. № 1. С. 184–191.
5. Орлянская Т.Г. Ключевые слова японской культуры GIRI и НАJI // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019б. № 3. С. 77–83.
6. Орлянская Т.Г. Национальная культура через призму пословиц и поговорок (на материале японского, русского и английского языков) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 3. С. 27–51.
7. *Boye Lafayette De Mente*. Behind the Japanese Bow. An In-Depth Guide to Understanding and Predicting Japanese Behaviour. Passport Books. U.S.A., 1993.
8. *Boye Lafayette De Mente*. The Japanese Have a Word for It. USA. Passport Books, 1997.

Tatiana G. Orlyanskaya

REGULATORY BASIS OF THE JAPANESE MENTALITY KATA

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Each language is characterized by a unique set of language-specific means to designate various phenomena of the real world, which characterize a peculiar way of thought and life of a given nation. Japanese key words also give vivid and accurate reflection of the Japanese way of life and thinking and let us reveal the core values of Japanese culture. Key words in question and their analysis help to get insight into and explain the uniqueness of Japanese culture and mentality. Such words are the essential components of the Japanese language worldview. They serve as the eloquent testimony of the cultural worldview, which molds and explains the peculiarities of the culturally determined and unique way of life and thought of the Japanese.

Centuries-old and deep-rooted in the Japanese consciousness commitment to form, norm and life regulation, expressed in Japanese in the keyword *KATA*, functions as an integrating framework of the Japanese consciousness and a key factor of penetrating into the specificity of the Japanese identity. Cultivated over the centuries, the appropriate and the only possible *kata-ized* way of doing something, and as a result, the only possible pattern of behavior in different situations is not confined to the widely accepted mechanical process of doing something. It is a sort of philosophy of the “Japanese way” in compliance with the norms of the Japanese morality and ethics. This “hidden” knowledge of living “in” or “out” of *kata* distinguishes the Japanese from other nationalities. The analysis of the key words can be considered as a bright and effective method of penetrating in the nuances of a culture. The knowledge of key words is of vital importance for successful communication with the representatives of another culture, doing business with them as well as for effective teaching international students.

Key words: Japanese keywords; Japanese culture; Japanese language worldview; Japanese cultural worldview; core values of the Japanese culture; intercultural communication; Japanese identity; Japanese keyword *kata*.

About the author: *Tatyana G. Orlyanskaya* – PhD in Philology, Associate Professor, Department of the Theory of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: tatorly@yandex.ru).

REFERENCES

1. Bryukhova E.I., Gurevich T.M. 2019. Lozh v russkoi i yaponskoi kul'ture: moral'no-nravstvennyi aspekt [Lie in Russian and Japanese culture: moral aspect]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 167–174. (In Russ.)
2. Locke J. 1985. *Opyt o chelovecheskom razumenii* [An essay concerning human understanding] ed. by I.S. Narskii, A.L. Subbotin. Moscow, vol. 1. (In Russ.)
3. Orlyanskaya T.G. 2009. Istoki svoebraziya yaponskoi kul'tury [Origins of the Japanese culture identity]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 46–57 (In Russ.)
4. Orlyanskaya T.G. 2019. Klyuchevoe slovo yaaponskoy kul'tury SUMIMASEN [Key word of the Japanese culture SUMIMASEN]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 184–191. (In Russ.)
5. Orlyanskaya T.G. 2019. Klyucheveye slova yaaponskoy kul'tury GIRI i HAJI [Key words of the Japanese culture GIRI and HAJI]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 77–83. (In Russ.)
6. Orlyanskaya T.G. 2003. Natsional'naya kul'tura cherez prizmy poslovits i pogovorok [National culture through the prism of proverbs and sayings (on the material of the Japanese, Russian and English languages)]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 27–51. (In Russ.)
7. Boye Lafayette De Mente. 1993. *Behind the Japanese Bow. An In-Depth Guide to Understanding and Predicting Japanese Behaviour*. Passport Books. U.S.A.
8. Boye Lafayette De Mente. 1997. *The Japanese Have a Word for It*. USA. Passport Books.